

життєвою й розумовою діяльністю. Тому студент має прагнути опанувати всією системою мови, ресурсами усіх рівнів цієї системи: фонетичного, лексичного, граматичного, стилістичного. Лише за цієї умови можна сподіватися на правильність мовлення в кожній можливій ситуації спілкування незалежно від функціонального стилю, форми мовлення, його емоційно-експресивного забарвлення.

У літературі простежується узгодженість між дослідженнями, присвяченими нормалізації мови з погляду законів лінгвістики й упорядкуванню процесу засвоєння, опанування нормативними правилами їх використання, між філософськими пошуками сенсу і значення слова і мови в житті суспільства й окремої людини й пошуком оптимальної методики вивчення мови.

Психологи визначають процес мовлення як процес розуміння, установлення зв'язку (в широкому і вузькому розумінні). Найзначнішою ознакою мовлення, на думку психологів, є той факт, що воно виконує дві важливі функції: служить засобом соціальної координації досвіду окремих осіб; є важливим знаряддям нашого мислення [2]. Людина розмовляючи, прагне впливати на інших, організовувати, висловлювати бажання чи вимогу за допомогою слова. А значить, з погляду психології, мова є засобом соціалізації людини.

Культура мовлення передбачає дотримання мовцями норм літературної мови, цілеспрямоване та майстерне використання засобів мови, що є показником рівня освіченості, професійності, національної свідомості. Існує чимало визначень культури мовлення, як лінгвістичного поняття. Так, Б. М. Головін визначає два семантичні аспекти мовленнєвої культури: 1) система комунікативних якостей мовлення; 2) вчення про систему комунікативних якостей мовлення. М. І. Ілляш додає ще й володіння літературними нормами на всіх мовних рівнях, враховуючи умови і цілі комунікації. Отже, культура мовлення має теоретичний і практичний аспекти, останній не може бути вичерпаним ніколи, бо виявляє себе щоразу для кожного мовця неповторно, не може передбачити всі можливі ситуації функціонування мовлення.

Визначаючи якісні ознаки культури мовлення, враховуємо як суто мовні його особливості (ступінь оволодіння нормами, які діють у конкретну епоху), так і позамовні (знання законів мовлення, мету, націленість спілкування тощо). З огляду на це, основними комунікативними ознаками культури мовлення є: правильність, точність, різноманітність, логічність, чистота, доречність, виразність, емоційність. Але всі вони підпорядковуються одній – правильності, бо залежать від того, порушені чи непорушені в мовленні (індивідуальному) правила: організації мовної системи, логіки чи психології, естетики чи етики.

Дотримуючись традиційних підходів щодо проблеми розвитку мови, що містяться у працях мовознавчої науки, та поділяючи погляди сучасних методистів щодо змісту й методики формування культури мовлення, нами визначено основні вимоги щодо мовної підготовки майбутніх фахівців технічних закладів освіти. Якщо суть класичного підходу до мовленнєвого розвитку полягає в тому, щоб, збагачуючи пам'ять студентів словниковим складом, навчити їх користуватись ним із дотриманням елементарних граматико-синтаксичних правил, уміти брати участь у діалогічних і монологічних ситуаціях мовлення, то до структури системи формування культури мовлення студентів ми включаємо:

1. Оволодіння словниковим багатством фахової термінології.
2. Опанування нормативними вимогами та чинними документами щодо функціонування української мови як державної.
3. Засвоєння самої техніки мовлення (уміння обрати тон, тембр, темп, динаміку звучання мови) для самореалізації, саморозвитку.
4. Формування умінь ефективної комунікативної взаємодії у будь-яких сферах діяльності.
5. Усвідомлення своєрідної технічної тематики спілкування, розв'язання професійних ситуацій шляхом комунікативної взаємодії.

Під час практичних занять необхідно використовувати знання з психології, педагогіки з метою розуміння студентами ролі культури мовлення в суспільстві взагалі та в житті окремої людини.

Таким чином, формування культури мовлення студентів технічних закладів освіти має озброювати їх розумінням ролі цього поняття у суспільстві взагалі і становленні студентів як майбутніх фахівців зокрема, бо на сучасному етапі спеціаліст повинен не тільки мати знання з фаху, а й володіти комунікативними вміннями. Забезпечення високого рівня підготовки майбутнього спеціаліста пов'язане з використанням одночасно традиційних, методів навчання і нових активних, професійно-орієнтованих, бо вони дозволяють озброїти студентів умінням розглянути майбутню діяльність як систему, елементи якої взаємопов'язані.

Цілком зрозуміло, що наша стаття не вичерпує вказаної проблематики. Перспективи дослідження вбачаємо у розробці нових форм роботи над розвитком культури мовлення студентів технічних вищих навчальних закладів, методичному забезпеченні комунікативно-спрямованих курсів, розробці критеріїв оцінювання показників мовленнєвої вправності тощо.

Література

1. Выготский Л. С. Педагогическая психология / Под ред. В. В. Давыдова. – М., 1976. – 480 с.
2. Дегтярева Т. О. Культура письменной речи. – М., 1968. – 108с.
3. Крутецкий В. А. Психология обучения и воспитания школьников. – М., 1976. – 303 с.
4. Лосев А. Ф. Бытие. Имя. Космос. – М., 1993. – 874 с.

Бондарь С. И.

ТЕКСТ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ИССЛЕДОВАНИИ КОГНИТИВНОГО СТИЛЯ ЛИЧНОСТИ

Со времени приобретения Украиной независимости и расширения, в связи с этим, международных отношений, изучение иностранных языков стало неотъемлемой частью общеобразовательной подготовки украинских ученых и специалистов, поскольку знание иностранных языков открывает широкий доступ к источникам научной информации, дает возможность знакомиться с достижениями мировой науки, быть в курсе технического прогресса, осуществлять дружественные и экономические отношения с представителями

зарубежных государств. Значительное место в изучении иностранных языков уделяется умению свободно читать любую литературу на иностранном языке с целью получения разнообразной информации, особенно научной.

Этот социальный заказ требует разработки эффективных методик обучения разным аспектам иностранного языка, в том числе, чтения иноязычных текстов; поиска новых технологий и методов работы, изучения индивидуальных способов осуществления читательской деятельности.

Чтение, имея свои особенности и характеристики как специфический вид деятельности и как диалогический процесс, преследуя вполне определенные цели и выполняя четкие задачи, очень тесно связано с текстом.

Что же такое текст? Почему он становится предметом исследований многих философов, психологов, педагогов, лингвистов? Существует много примеров определения текста, учитывая особенности каждой отдельной науки. Например, в определении П. Я. Гальперина, – текст – это «сообщение, объективированное в виде письменного документа, состоящее из ряда особых единств, объединенных разными типами логической связи, и имеющее определенный модальный характер и прагматическую установку» [2;33], – подчеркивается факт синтезирования в тексте мыслей автора и факт его направленности на чтеца. Так, Н. И. Жинкин рассматривает текст как иерархию смыслообразований разной степени сложности и значимости [4]. По мнению И. А. Зимней, текст характеризуется как многоуровневое образование, включающее предметно-денотативный, смысловой уровень средств и способов выражения его предмета, распрямление которого преломляется через смысловые категории, «через языковое сознание» чтеца в процессе осмысления (установления или воссоздания заложенных создателем (автором) текста смыслового содержания, смысловых связей). Положительный результат такого осмысления есть понимание, а отрицательный – непонимание [5].

В современной психологии и психолингвистике нет единого определения текста, и каждый исследователь дает свое рабочее определение этого понятия, учитывая его лингво-психологические особенности и проблему понимания.

По М. Т. Каспаровой текст представляет собой сложное речевое высказывание, характеризующееся логико-композиционной и логико-смысловой структурой, предметным содержанием, языковой характеристикой и коммуникативными качествами [6].

Т. М. Дридзе рассматривает текст как систему элементов, которые отличаются между собой степенью сложности и значимости, но объединяются общей концепцией и системой связей, подчиненной логике разворачивания сообщения [3]. Т. М. Дридзе также отмечает, что в тексте, как во всяком продукте предметной деятельности, заложена программа его создания, а значит его осмысления (переосмысления) в процессе использования. Такой подход к тексту позволяет высказать положение о программирующей деятельности принимающего текст. Это положение особенно существенно для текстов на иностранном языке.

Перечень исследовательских определений может быть очень большой, и, раскрывая эти определения, в чтении иностранного текста выделяют такие составные:

- 1) характерологические особенности текста;
- 2) понимание читаемого;
- 3) индивидуально-психологические особенности читателя.

Ученые определили психологические особенности текста и наиболее существенной его характеристикой выделили цельность, которая обеспечивает смысловое наполнение текста. Подход к тексту как к цельному семантическому образованию предполагает определение его смысловой структуры. Следует отметить, что любой текст, независимо от того, на каком языке написан – родном или иностранном, представляет собой единство внешней (формальной) и внутренней (смысловой) структур. Н. В. Чепелева обращает внимание на неразделимость поверхностной и глубинной семантики сообщения. Поверхностная состоит в соотносении элементов текста с объектами или понятиями, обозначенными этими элементами. Глубинная семантика содержит основной концепт, и погружение в глубинную семантику сообщения определяет сущность его понимания. Поверхностная семантика, в свою очередь, характеризует особенности раскрытия этого концепта в данном конкретном тексте [8].

Кроме цельности, важнейшей характеристикой текста является информативность. Каждый текст несет определенное количество смысловой информации, которая включает в себя две группы смысловых категорий:

- 1) категориально-познавательные;
- 2) интуитивно-познавательные.

Они служат для выражения логической информации. Но есть тексты, которые несут в себе еще две группы категорий: оценочно – эмоциональные и побудительно-волевые. Силовые категории всех групп обрабатываются в индивидуальном опыте каждого человека. Набор смысловых категорий, реализованных в тексте, различен [8].

Очень важно отметить то, что смысловые категории имеют различные языковые формы реализации. Причем в разных языках одна и та же категория может быть реализована различно. И в процессе недостаточного точного перевода или понимания может изменяться категориальный состав принимаемого сообщения.

Н. Н. Сметанникова утверждает, что понимание иноязычного текста – это сложная процессуально-результатирующая деятельность человека, которая неосуществима отдельно от языка. Понимание «смыкает» в единое целое то, что содержится в тексте, и то, что происходит в сознании читающего. Исследователь утверждает, что в число стратегий понимания, входят и поиск слов, и выявление планов смысловых категорий, виды смысловых категорий, варианты их употребления, выявление смысловых категорий, передающих основные мысли и детали текста, изменение понимания. Она также подтверждает педагогические исследования о том, что процессуально-результативная деятельность читающего иностранного текст имеет свою возрастную, индивидуальную специфику, а также зависит от уровня владения иностранным языком [7].

Предположение о возможности управления процессом понимания при помощи текстовых средств высказал А. Брудный: «Можно сказать, что текст как бы управляет процессом понимания: начиная с первых осмысленных единиц деления, у индивида формируется установка, связанная с прогнозированием последующего содержания» [1;115].

Таким образом, чтение текста связано с пониманием текста. Понимание может быть рассмотрено в трех аспектах: процессуальном, содержательном и функциональном. Его уровни находятся: в пределах контекста; в пределах литературного направления, эпохи, мировоззрения. Результат понимания текста существует как образ его трехпланового содержания: предметного, языковых средств, логической организации, а также как состояние реципиента.

Личностный уровень понимания предполагает не только соотнесение содержащейся в тексте информации с хранящимися в памяти читателя языковыми эталонами, но и вовлечение в ее переработку индивидуальной системы знаний, действие всей совокупности образующих личность факторов ее культурного потенциала. Глубина понимания текста как самовыражения одной личности измеряется многоаспектной и многоуровневой в своей индивидуальности и цельности мерой другой личности, степенью эмпатии автора и читателя.

В нашем исследовании текст – это объект чтения на иностранном языке, а задача исследователя состоит в формировании приемов работы с иноязычным текстом студентов с разными когнитивными стилями. Каждому человеку присущ свой индивидуальный способ переработки информации, именуемый в психологии «когнитивный стиль личности».

Термин «когнитивный стиль», получивший широкое распространение в современной американской психологии, является одним из ключевых понятий в теоретических и экспериментальных исследованиях проблемы «личность – познавательные процессы» [10,11].

Изучение когнитивных стилей находится на стыке психологии познания и психологии личности. Исследователей проблемы когнитивных стилей интересует человеческая индивидуальность и убежденность в существовании присущих всем людям индивидуально своеобразных форм понимания реальности. Когнитивный стиль представляет собой устойчивую, стабилизированную во времени черту, особенности которой проявляются в разных видах деятельности и характеризуют не деятельность, а личность. Исследователи отмечают важность когнитивных стилей как способов выполнения разнообразной деятельности и получения результатов этой деятельности.

Как способы переработки информации когнитивные стили проявляются в процессах ее переработки, в том числе и в чтении текста, как одним из процессов переработки текстовой информации.

В нашем исследовании среди множества выделяемых когнитивных стилей выбраны «полнезависимость – полнезависимость» и «импульсивность – рефлексивность» (когнитивный стиль описывает два полюса, две крайние формы познавательного реагирования), что обусловлено теоретическими данными о том, что именно они накладывают определяющий отпечаток на процесс переработки информации.

Мы сформировали группы полнезависимых, полнезависимых, импульсивных, рефлексивных студентов, подобрали систему валидных методик и разработали шкалы оценок, что позволило определить влияние того или иного когнитивного стиля студента на характер его взаимодействия с текстом.

В связи с этим в нашем исследовании мы рассмотрели проявление когнитивных стилей при чтении иноязычного текста и поставили задачу определения роли когнитивного стиля в обучении чтению текста на иностранном языке.

В исследовании мы использовали учебный текст, потому что учебные тексты имеют свои особенности, которые должны учитываться при их отборе, а для облегчения их понимания следует выделить систему условий, которая бы предполагала определенные требования к построению ориентировочной основы действий понимания, а также к создателю сообщения.

Используя такие методы исследования как составление плана текста, постановку вопросов к тексту, определение концепта текста, перевод текста, мы определили, что когнитивные стили студентов (полнезависимость–полнезависимость, импульсивность–рефлексивность) влияют на такие особенности чтения иноязычного текста как

- скорость (наиболее высокую скорость показывают полнезависимые и импульсивные);
- правильность перевода (самые хорошие показатели перевода у полнезависимых и рефлексивных испытуемых);
- понимание текста (лучшая логико-лингвистическая ориентировка у полнезависимых и рефлексивных);
- составление плана (к эталонным приближены планы у полнезависимых и рефлексивных);
- диалогическое взаимодействие с текстом (постановка вопросов к тексту полнее всего у полнезависимых и рефлексивных);
- переструктурирование текста (самые высокие показатели у рефлексивных студентов);
- выделение концепта текста (наиболее точное у рефлексивных и полнезависимых).

Выяснилось, что основные показатели эффективности процесса чтения – это скорость чтения и понимание текста. Студенты с разными когнитивными стилями характеризуются таким сочетанием этих параметров:

- рефлексивные – полное понимание текста в деталях и определение основной мысли при медленном темпе чтения;
- полнезависимые – поверхностное понимание текста при среднем темпе чтения;
- импульсивные – частичное понимание текста при быстром темпе чтения;
- полнезависимые – понимание частей текста с медленным темпом чтения.

Таким образом, более продуктивные стили по всем показателям работы с текстом – рефлексивный и полнезависимый.

В результате студенты со всеми когнитивными стилями показали в целом недостаточную сформированность умений получения и обработки информации текста иностранного языка при индивидуальных отличиях, которые необходимо учитывать в обучении иностранному языку.

Проведенное исследование показало, что, система учебных заданий, обеспечивающих овладение студентами основными приемами чтения иноязычного текста, должна разрабатываться с учетом особенностей их когнитивных стилей.

На последующих этапах исследования были сформированы учебные студенческие группы по принципу принадлежности к когнитивным стилям и подобраны учебные задания с учетом особенностей работы этих студентов с текстом, что способствовало преодолению трудностей каждой когнитивной группы и повышению эффективности чтения иноязычного текста.

Литература

1. Брудный А. А. Понимание как философско-психологическая проблема // *Вопр. Философии.* – 1975. – № 10. – С. 109-117.
2. Гальперин П. Я. Введение в психологию. Изд. Моск. ун-та, 1976. – 150 с
3. Дридзе Т. М. Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации. – М., 1984. – 268 с.
4. Жинкин Н. И. Механизмы речи. – М.: Изд-во АПН, 1958. – 370 с.
5. Зимняя И. А. Психология обучения иностранным языкам в школе. – М.: Просвещение, 1991. – 222 с.
6. Каспарова М. Г., Коптева Н. В. Психологическое содержание слова и обучение лексике иностранного языка. Научн. тр. Московского гос. пед. ин-та иностр. яз. им. М. Тореза. – М., 1979. – Вып. 142. – 73 с.
7. Сметаниникова Н. Н. Стратегии и тактики понимания иноязычного текста. Материалы Всесоюзной научно-практической конференции «Психолого-педагогические проблемы обучения технике чтения, смысловому восприятию и пониманию текста» 12-15 мая 1988 г. – М.: Знание, 1989. – 185 с.
8. Чепелева Н. В. Влияние смысловой организации текста на его понимание / *Психосемиотика познавательной деятельности и общения.* – М., 1983. – С. 51-52, 59
9. Kline L. M., Bell P. A., Babcock A.M. Field dependence and interpersonal distance // *Bulletin of Psychonomical Society.* – 1984. – V. 22. – № 5. – P. 421-422.
10. Witkin H.A., Goodenough D.R. Field dependence and interpersonal behavior // *Psychological Bulletin.* – 1978. – V. 84. – № 4. – P. 661-689.

Бордюк Л. В.

INTERCULTURAL FRAMEWORK FOR BUSINESS EDUCATION IN UKRAINE

Ability to speak a foreign language is often mistaken for the ability to function in a speech community, but speaking ability can be a mechanical skill devoid of cultural competence
(Richard Swiderski)

The globalization process has a strong impact on a conceptual and pragmatic framework of Business English and Business Communication curricula in countries with transition economies. The ways of bringing an international and, thus, intercultural perspective into business language education in Ukraine will be discussed in this paper. My experience of an English lecturer at School of Economics & Management and the Department of Applied Linguistics at Lviv Polytechnic National University, West Ukraine, a higher school with a good reputation in research and training students, as well as my intercultural experience in American and European exchange programs and joint projects, may be relevant.

Current challenges of teaching and learning Business English in Ukrainian schools of business

Political changes in the world, and within Europe, mean that people, while still retaining their national identities, are getting involved into the globalization process. Broadening an international understanding is critical for Ukraine. Under new political and economic conditions, today's Ukrainian university graduates may have a chance for international job opportunities. Higher education should respond to the changes in the need of the society of which it is a part. To better equip students to meet the challenges of the 21st century, university education should emphasize international aspects, language and culture competence, the development of social and communicative skills and give an entrepreneurial orientation. Nowadays, there is a great demand for advanced economic and business professions in Ukraine. Besides, a growing number of students majoring in applied linguistics seek future employment outside of the educational system as translators/interpreters or office managers with international companies and joint ventures. The multinational companies (Coca-Cola, Pepsi, Kodak, Procter & Gamble, Nestle, and McDonalds) have arrived in Ukraine. In major Ukrainian cities there a network of business people engaged in the US-Ukraine business relationship (Peace Corps business consultants, Business incubators, Consortium for Enhancement of Ukrainian Management Education /CEUME/ and others).

In the marketplace of today's business world strong linguistic skills and communicative competence – covering grammatical, discourse and strategic aspects – are crucial factors for advance professional performance. A sociolinguistic perspective on language as a powerful means of communication may be found in Lemke's research on discourse and social dynamics :» When we think of power in the social world, we imagine power to do things: to buy and sell, to command obedience, to reward and punish, to do good to others or to do them harm, both physically and emotionally. In all of these, *language* can and often does play a crucial role» [8, p.].

All business activities – leading, motivating, decision making, dealing with colleagues, customers and suppliers – involve communication in the variety of its forms: verbal, non-verbal, internal/external, operational and personal [1]. Managers are communicators by definition. Communication is part of their profession.

Foreign language/s proficiency is a valuable asset for those searching competitive job opportunities. Today, English is the most powerful member of «language ecology» . American English is internationally accepted as the language of business and technology. But business communication requires more than the standard vocabulary and trade jargon. The goal of language education is not to learn the target language code only but to develop cross-cultural perception of similarities and differences and arrive at a shared meaning. Cultural strategies are an integral part of business communication and business transactions. Foreign language learners acquire various aspects of American culture via the target language – English. Scollon, an expert in intercultural communication, claims that «many aspects of western culture, especially western patterns of discourse, are carried within English» [10, p.4].

Incorporating culture into the Business English curriculum in Ukraine

Culture, in a broad sense, is viewed as a process, that is a way of perceiving, interpreting, feeling and being in the world [Robinson]. Nimgade maintains that «for all its faults and weaknesses,, American business still forms a key model for much of the world» and «an important force in disseminating the American style of management is the role of the US as the world's largest manufacturer of contemporary culture»[9, p.299]. Numerous studies on what makes America